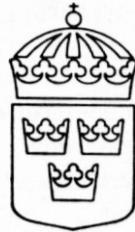


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1986: 45

Nr 45

Avtal med Brasilien om ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete.

Brasília den 3 april 1984

Avtalet trädde i kraft den 4 april 1986 efter noteväxling, enligt artikel 8.

Avtal mellan Sveriges regering och Förbundsrepubliken Brasiliens regering om ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete

Sveriges regering och Förbundsrepubliken Brasiliens regering

som beaktar den vikt de fäster vid ett fortsett stärkande av förbindelserna mellan de båda länderna,

som önskar främja utvecklingen av ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete, till de båda ländernas ömsesidiga fördel,

som erkänner den vikt de fäster vid ett sådant samarbete samt vid handel och ekonomisk utveckling,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

De avtalsslutande parterna skall främja och underlätta ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete mellan berörda institutioner, organisationer, företag och andra intressenter i respektive länder.

Artikel 2

Om formerna, sätten och villkoren för samarbetet inom ramen för detta avtal skall förhandlas och överenskommas mellan de berörda institutionerna, organisationerna, företagen och andra intressenterna i enlighet med de respektive ländernas lagar och bestämmelser.

Artikel 3

De avtalsslutande parterna skall sträva efter att, i den utsträckning så är möjligt, underlätta formaliteter i samband med förberedandet, kontrakteringen samt genomförandet av den samarbetsverksamhet som anges i artikel 1.

Artikel 4

En mellanstatlig blandad kommission mellan Sverige och Brasilien upprättas hämed. Kommissionen skall bestå av representanter för de båda regeringarna, men även representanter för institutioner, organisationer, före-

Acordo entre o Governo da Suécia e o Governo da República Federativa do Brasil sobre Cooperação econômica, industrial e tecnológica

O Governo da Suécia e o Governo da República Federativa do Brasil,

– considerando a importância que atribuem ao crescente fortalecimento das relações entre os dois países,

– desejosos de promover o desenvolvimento da cooperação econômica, industrial e tecnológica, com vistas ao benefício mútuo de ambos os países,

– reconhecendo a importância que atribuem a tal cooperação, bem como ao comércio e ao desenvolvimento econômico,

Convieram no seguinte:

Artigo 1

As Partes Contratantes encorajarão e facilitarão a cooperação econômica, industrial e tecnológica entre instituições, organizações, empresas e outros interessados nos respectivos países.

Artigo 2

As formas, modalidades e condições para a cooperação dentro do quadro deste Acordo serão negociadas e acordadas pelas instituições, organizações, empresas e outros interessados, em conformidade com as leis e regulamentos dos respectivos países.

Artigo 3

As Partes Contratantes procurarão facilitar, na medida do possível, as formalidades relacionadas com a preparação, contratação e implementação das atividades de cooperação a que se refere o Artigo 1.

Artigo 4

Fica estabelecida pelo presente Acordo uma Comissão Mista Intergovernamental entre a Suécia e o Brasil. A Comissão Mista será constituída de representantes dos dois Governos e poderá incluir representantes de

Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Federative Republic of Brazil on economic, industrial and technological cooperation

The Government of Sweden and the Government of the Federative Republic of Brazil,
considering the importance they attach to further strengthening the relations between the two countries,

desirous of promoting the development of economic, industrial and technological co-operation, to the mutual benefit of both countries,

recognizing the importance they attach to such cooperation and to trade and economic development,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage and facilitate economic, industrial and technological cooperation between interested institutions, organizations, enterprises and other parties concerned in the respective countries.

Article 2

Forms, modalities and conditions for co-operation within the framework of this Agreement shall be negotiated and agreed upon by the institutions, organizations, enterprises and other parties concerned, in accordance with the laws and regulations in the respective countries.

Article 3

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate, to the extent possible, formalities connected with the preparation, contracting and implementation of the cooperative activities referred to in Article 1.

Article 4

An Intergovernmental Joint Commission between Sweden and Brazil is hereby established. The Commission shall consist of representatives of the two Governments and may include representatives of institutions,

SÖ 1986: 45

tag och andra intressenter i de båda länderna kan ingå.

Artikel 5

Den blandade kommissionen skall:

- a) granska det ekonomiska, kommersiella, industriella och tekniska samarbetet mellan Sverige och Brasilien;
- b) utbyta information och synpunkter rörande frågor som faller inom dess kompetensområde;
- c) söka identifiera områden av gemensamt intresse och främja genomförandet av särskilda projekt och program i de båda länderna samt på marknader i tredje land, när så bedöms lämpligt;
- d) upprätta en förteckning över sådana områden, vilken skall revideras vid behov;
- e) uppmuntra och underlätta kontakter mellan institutioner, organisationer, företag och andra intressenter som avses i artikel 1; samt
- f) i protokollet för varje möte införa lämpliga förslag som rör genomförandet av detta avtal.

Artikel 6

Den blandade kommissionen får även utbyta synpunkter på möjligheterna att utveckla ett bilateralt samarbete på andra områden av gemensamt intresse samt i protokollet för varje möte införa lämpliga förslag härom.

Artikel 7

Den blandade kommissionen skall samlas till möte omväxlande i Sverige och i Brasilien vid sådan tidpunkt som de avtalsslutande parterna enas om.

Artikel 8

1. De avtalsslutande parterna skall skriftligen underrätta varandra om att de konstitutionella förfaranden som krävs för att detta avtal skall träda i kraft har fullföljts i de respektive länderna. Detta avtal trärder i kraft dagen för den sista underrättelsen.

2. Ändringar i detta avtal skall träda i kraft enligt det förfarande som anges i punkt 1 i denna artikel.

instituições, organizações, empresas e outros interessados nos dois países.

Artigo 5

A Comissão Mista:

- a) examinará a cooperação econômica, comercial, industrial e tecnológica entre a Suécia e o Brasil;
- b) trocará informações e opiniões sobre assuntos na área de sua competência;
- c) procurará identificar áreas de interesse comum e promover a implementação de projetos e programas específicos em ambos os países e em terceiros mercados, conforme julgar apropriado;
- d) estabelecerá uma relação de tais áreas, a ser revista sempre que necessário;
- e) encorajará e facilitará contatos entre as instituições, organizações, empresas e outros interessados a que se refere o Artigo 1; e
- f) incluirá na ata final de cada reunião propostas apropriadas relativas à implementação do presente Acordo.

Artigo 6

A Comissão Mista poderá também trocar opiniões sobre as possibilidades de desenvolver a cooperação bilateral em outras áreas de interesse mútuo e incluir na ata final de cada reunião propostas apropriadas a esse respeito.

Artigo 7

A Comissão Mista reunir-se-á alternadamente na Suécia e no Brasil, em datas mutuamente acordadas pelas Partes Contratantes.

Artigo 8

1. As Partes Contratantes notificar-se-ão, por escrito, do cumprimento, em cada um dos respectivos países, das formalidades constitucionais exigidas para a entrada em vigor deste Acordo. O Acordo entrará em vigor na data da última notificação.

2. As alterações ao presente Acordo entrarão em vigor na forma indicada no parágrafo 1 do presente Artigo.

organizations, enterprises and other parties of the two countries.

Article 5

The Joint Commission shall:

- a) review economic, commercial, industrial and technological cooperation between Sweden and Brazil;
- b) exchange information and views about subjects falling within its competence;
- c) seek to identify areas of common interest and to promote the implementation of specific projects and programs in both countries and in third markets, as deemed appropriate;
- d) establish a list of such areas, to be revised whenever necessary;
- e) encourage and facilitate contacts between the institutions, organizations, enterprises and other parties referred to in Article 1; and
- f) include in the protocol of each meeting appropriate proposals pertaining to the implementation of this Agreement.

Article 6

The Joint Commission may also exchange views on the possibilities of developing bilateral cooperation in other areas of mutual interest and include in the protocol of each meeting appropriate proposals thereon.

Article 7

The Joint Commission shall meet alternately in Sweden and Brazil on dates mutually agreed by the Contracting Parties.

Article 8

1. The Contracting Parties shall notify each other, in writing, that the procedures constitutionally required for the entry into force of this Agreement have been complied with in the respective countries. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification.

2. Modifications to this Agreement shall enter into force following the same procedure outlined in paragraph 1 of this Article.

3. Detta avtal skall förbli i kraft under obe-
gränsad tid om inte någondera avtalsslutande
parten säger upp det genom notifikation till
den andra parten på diplomatisk väg. I sådant
fall skall uppsägningen träda i kraft sex mån-
ader efter dagen för uppsägningen.

Upprättat i Brasilia den 3 april 1984 i två
exemplar på svenska, portugisiska och eng-
elska språken, vilka alla texterna är lika gil-
tiga. Vid skiljaktighet skall den engelska tex-
ten ha företräde.

För Sveriges regering

Lennart Bodström

För Förbundsrepubliken
Brasiliens regering

R. S. Guerreiro

3. O presente Acordo permanecerá em vi-
gor por período ilimitado, a menos que uma
das Partes Contratantes o denuncie, notifi-
cando a outra pela via diplomática. Nesse
caso, a denúncia surtirá efeito seis meses
após a data da respectiva notificação.

Feito em Brasília, aos 3 dias do mês de
Abril de 1984, em dois exemplares originais,
nos idiomas sueco, português e inglês, sendo
todos os textos igualmente autênticos. Em
caso de divergência quanto à interpretação,
prevalecerá o texto em inglês.

F pelo Governo da Suécia

Lennart Bodström

Pelo Governo da República
Federativa do Brasil

R. S. Guerreiro

3. The present Agreement shall remain in force for an indefinite period unless one of the Contracting Parties terminates it by notifying the other to this effect through diplomatic channels. In this case, the termination will become effective six months after the date of said notification.

Done in Brasilia, on the 3rd day of April 1984, in duplicate, in the Swedish, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of Sweden

Lennart Bodström

For the Government of the Federative Republic of Brazil

R. S. Guerreiro

